



Vlado Franjević

CRVENA KRVNA TRI ZRNCA

izvadio sam crvena krvna tri zrnca
ispod kože svoje
oslobodio njih
iz ruke moje skliznula su u pepeo i pelud prhki

slična palcu ptica jedna bezglasna
u sivo je ono sletjela
žrtvu moju i zrake sunca zarobljene u njoj
pokupila

prema crvenom u krvi mojoj odnos moj
i prema ptici palcu nalik
prema peludu
pepelu
nije stvaran
tek možda uzaludan
zato bih da se pjesma ova osjeti drukčije
u čutilima inim

DREI ROTE BLUTKÖRPER

*drei rote blutkörper habe ich
unterhalb meiner haut gefunden
sie herausgenommen
befreit
aus meiner hand rutschten sie in die asche
und ins blütenstaublockersein*

*ein
dem daumen ähnlicher stummer vogel
flog ins graue herunter
mein opfer
und gefangengenommene sonnenstrahlen da drin
klaubte auf*

*mein verhältnis zum roten in meinem blut
zum vogel in diesem gedicht
und zum blütenstaub
ist unreal
vielleicht
und eher
nur fruchtlos
darum möchte ich dass dieses gedicht
innerhalb der gefühlen der verschiedenen
verschieden wahrgenommen wird*

KADA MI ISPADNU SVI ZUBI

kada mi ispadnu svi zubi
iz kostiju onih
imat ću valjda i dalje razlog
da se smješim ogledalu

kada mi ispadnu svi zubi
u srijedu mislim da će se dogoditi
iz rana onih malih
izvirivat će živaca niti
na koje bih najviše volio
objesiti zlatne kuglice
koje sam i prije vješao
na božičnog drvca
zeleno ono

NACH DEM MIR ALLE ZÄHNE HERAUSFALLEN

*nach dem mir alle zähne herausfallen
aus diesen knochen hier im schädel
werde ich hoffentlich weiterhin
einen guten grund haben
den spiegel anzulachen*

*nach dem mir alle zähne herausfallen
an einem mittwoch wird es passieren
glaube ich
aus kleinen wunden
werden die nervenfäden heraushängen
auf die ich am liebsten
kleine goldene kugeln
aufhängen würde
welche ich früher schon
aufs grüne des weihnachtsbaumes
aufhing*

HRPA KRVAVIH MIŠIĆA

hrpu svojih krvavih mišića
u korpi od pruća
donijet ću u tvoj krevetac
da spavaš s njima
milena

HAUFEN BLUTIGER MUSKELN

*haufen meiner blutigen muskeln
werde ich dir
in einem gartenkorb
bringen
somit du mit ihnen schläfst
du
meine liebe*

POSTOJI MOĆ

postoji moć od vode
izvire voda iz kamena
gradi se kamena kuća
ostavlja u daljini

ES BESTEHT DIE MACHT

*es besteht die Macht des Wassers
aus dem Stein quillt das Wasser hervor
es wird ein Steinhaus gebaut
in der Ferne gelassen*

NE KOPIRATI

NASLIKALA JE SLIKU

naslikala je sliku
mrljajući boju svojim oteklim mliječnim žlijezdama
crvenu
narančastu
žutu

tragovi bradavica
otisci dojki

poslala mi sliku elektronskom poštom
mrlje se rascvale na ekranu

sastali smo se prvi puta na sajmu umjetnosti
ona
njen muž
i ja

SIE MALTE EIN BILD

*sie malte ein bild
mit eigenen geschwollenen Milchdrüsen malend
rot
orange
gelb*

*nippelspuren
brustabdrücke*

*sie sendete mir ihr bild in einem elektronischen brief
flecken blühten am monitor auf*

*wir kamen das erste mal
an einem kunstmarkt
zusammen
sie
ihr mann
und ich*

KAO DA TE NEMA

kao da te nema
u vitrini iza zamagljenog stakla
ali ima te
vidi te se
nisi proziran

svijet naslućivanja je postao i moja stvarnost
oprosti
svijet iznuđivanja je meni nepoznat
ti si uniforma na vojniku iz prošlosti
vojnici plastični

usne ti
dio maske
uformljene da pitaju
tko si ti
ja
s druge strane

NE KOPIRATI

ALS OB ES DICH NICHT GIBT

als ob es dich nicht gibt

*in der vitrine hinter dem benebelten glas
es gibt dich aber
man sieht dich
bist nicht durchsichtig*

*die welt der vorahnung wurde auch meine realität
entschuldige
die welt der nötigung ist mir unbekannt
du bist eine uniform auf einem soldat
einer längst vergangenen geschichte*

*deine lippen
ein teil der maske
umformt zu fragen
wer bist du
ich
auf anderer seite*

NE KOPIRATI

STRAŠE ME SVAKOG DANA

straše me svakog dana
preozbiljna dječja lica vladara
ružna dječja lica na vrhu
u samt
svilu i ćipku
umotanih
figura

opominje me kamen granični i grobni
i polurazumljive poruke njihovih reljefa
cijelo jedno dugo vrijeme u tu tvrdu kamenformu
uprešane

nemirnim me čini prelom svijetla
na bisti anđela

sjene su nešto što učim ponovo razumijevati

NE KOPIRATI

SIE MACHEN MIR JEDEN TAG ANGST

*jeden tag machen sie mir angst
zu ernsthafte gesichter der herrscherkinder
hässliche gesichter auf den gipfeln
figuren im samt
seide und garn*

*grab- und grenzsteine warnen mich
auch nicht gut verständliche steinreliefbotschaften
eine ganz lange zeit hineingepresst in die härte
dieser steinform*

*unruhig macht mich
an einer einfachen engelsbüste
gebrochenes licht*

*die schatten sind etwas
was ich wieder
zu verstehen
lerne*

NE KOPIRATI

KOMADI DRVENIH SRCA

komadi drvenih srca kao poklon ideja
puževi vinogradski za bolje jedače
nizanje jednog na drugo
zureći kroz staklo prozora u sivu fasadu zgrade banke

uskoro će opet proljeće
naša će djeca porasti
i još češće postavljati pitanja
na koja neću znati dati pravilne odgovore
to nisam nikada znao
dati pravilne odgovore
puno rađe postavljam pitanja

sreća u nesreći
ili samo
predznak novog samozapošljavanja
u nuždi

NE KOPIRATI

HOLZHERZSTÜCKE

*holzherzstücke als geschenkidee
weinbergschnecke für besserer
aneinanderreihen
durchs fensterglas in die graue bankfassade
glotzend*

*bald kommt wieder frühling
unsere kinder werden grösser
und vermehrt die fragen stellen
an diese ich keine richtige antworte
geben werde
das konnte ich nie
nie die richtigen antworten geben
ich selbst
frage lieber*

*das glück im unglück
oder nur das vorzeichen
einer weiteren
notselbstbeschäftigung*

NE KOPIRATI

PRIČA KOJU PRIPOVIJEDA SJENA

služeći priči koju pripovijeda sjena
ostavljaš svoje tragove
već daleko od polja u kojima si se zimi klizao na ledu
u proljeće brao majci visibabe
iako si ju opet sastao tek u ljeto
majku
daleko od polja u kojima si u ljeto ušao u potok
u polju
zajedno s djedom loviti ribu na čudan način
izlazio iz zamucene potoka vode
sa pijavicama na bedrima
skoro da su jednom usisale u se
suncem istetovirane ti pjegice
tvoje tanke ružičasto poluprozirne kože
te važne opne
čuvara unutarne istine
daleko od polja u kojima si ujesen i ti bio težakom
i pomagao prikupiti plodove
u biti
činio si to rjeđe
nego su to drugi
od tebe zahtijevali

NEKOPIRATI

DU GESCHICHTENERZÄHLENDE SCHATTENVERKÖRPERUNG

*du geschichtenerzählende schattenverkörperung
traust dich deine spuren schon sehr weit weg von den feldern
zu hinterlassen
in denen du im winter auf dem eis mit deinen schlittschuhen fuhrst
im frühling die kleinen weissen blumen für deine mutter sammeltest
du wusstest nicht ob du sie erst im sommer sehen wirst
oder eher
nie mehr
die mutter
weit weg von den feldern in denen du im sommer
mit deinem grossvater in den bach stiegst
um auf eine seltsame art und weise fische zu fangen
aus dem trüben bachwasser kamst du
mit vielen saugegeln auf deinen Oberschenkeln heraus
einmal saugten sie fast das komplette sommersprossentattoo
aus deiner dünnen rosaroten halbtransparenten haut
eine wichtige membran
ein wächter deines inneren
weit weg von den feldern in denen du im herbst
ein feldarbeiter warst
du halfst die herbstfeldfrüchte zu sammeln
nun viel seltener
als die anderen es von dir verlangten*

NAŠMINKANA PEPELOM

tko bi to znao
tko mislio
našminkat ćeš se pepelom
objesiti donju usnicu koja mi se zadnji put
odala okusom lubenice
i opet prkositi mi kroz sve one i ove silne oblake od vode
koji nas razdvajaju
tko bi to mislio
danas sam se okrenuo opet za barem petnaest
lijepih žena
pratio budnim okom titraj njihovih prsa
ispod neprozirnih bluza
i guzica naprčenih
elegantan hod njihovih poluokserica
koje naglašavaju seksepil
pogled i osmijeh koji me zaleđuju
u najtropskijim večerima
znoj
znoj
znoj
naš znoj

NE KOPIRATI

WER HÄTTE DAS GEWUSST

*wer hätte das gewusst
du wirst dich mit asche schminken
und deine unterlippe hängen lassen
das letzte mal schmeckte sie nach melone
wer hätte das gedacht
du wirst wieder durch all diese wasserwolken stolzieren
die uns voneinander trennen
wer hätte das gewusst
heute drehte ich mich wieder
nach mindestens fünfzehn hübschen frauen um
mit dem wachen blick verfolgte ich die vibrationsamplituden
ihrer brüste
unter undurchsichtigen blusen
die bewegung ihrer arschbacken
den eleganten schritt ihrer halbochsenbeine
die ihren sexappeal betonen
den blick und das lächeln
in den heißen abend
schweiss
schweiss
schweiss
mein schweiss*

INSPIRACIJA I POKOJA KOBASICA

čak pišu i pričaju
o esteticu u umjetnosti razaranja
o ratovanja potrebi
o ratu kao
egzistencijalnoj i prijekopotrebnoj važnosti

čak pišu i bljuju doktorate o bijeloj boji
na bijelom platnu
na bijelom zidu
u crnom muzeju
u državi kolapsirajućih duša
i malih cupkajućih posmrtnih gužvica

a da to i ne čine
bilo bi svejedno inspiracije dosta

i pokoja kobasica

NE KOPIRATI

***INSPIRATION UND
HIER UND DA
EINE WURST***

*sie schreiben sogar und erzählen
von der ästhetik der kunst des zerstörens
vom bedürfnis der führung eines krieges
vom krieg als
einer existenzieller und unbedingt nötiger wichtigkeit*

*sie schreiben sogar und kotzen die doktorate
über die weisse farbe
auf einer weissen leinwand
an weisser wand eines schwarzen museums
im land kollapsierender seelen
und kleiner hüpfenden totenhirnbände*

*und
wenn sie das nicht täten
gäbe es trotzdem genug von inspiration
und hier und da
eine wurst*

NEKOPRATI

NIKAD SE NE ZNA

nikad se ne zna
možda je ovo moja zadnja pjesma
pa se pitam
što u nju sve moram pospremiti
koliko ista može izdržati
a što ako se iste netko dočepa
istu
ne pročita

MAN KANN ES NIEMALS WISSEN

*man kann es niemals wissen
vielleicht ist das mein letztes gedicht
so frage ich mich
was ich alles in dieses versorgen muss
wieviel kann das gedicht aushalten
und was wenn es jemand schnappt
und es nicht
durchliesst*

SAN I JAVA

među zvjezdama
krijesnica
među svjetovima
trombocit
među tvojim nogama
san i java

TRAUM UND WIRKLICHKEIT

*zwischen den stern
glühwürmchen
zwischen den welten
thrombozyt
zwischen deinen beinen
traum und wirklichkeit*

JOŠ MI SAMO MALO VREMENA OSTAJE

još mi samo malo vremena ostaje za stih
prije nego u vlak uđem
a kad uđem u njeg
a vlak u tunel
anđel će me čuvat

ES BLEIBT MIR NUR NOCH EIN WENIG ZEIT

*es bleibt mir nur noch ein wenig zeit für den vers
bevor ich den zug betrete
und wenn ich ihn betrete
und er den tunnel
ein engel
wird mich behüten*

NE KOPIRATI

UPLAŠIO SAM RIBU

uplašio sam ribu šarana ne htijući
u zelen-mutnoj vodi
bila je usamljena
riba ona
za obrok jedan
svežderaču dovoljna

putevi me vode na zanimljiva mjesta
a to me
od one ribe plivajuće
u vodi stajaćoj
razlikuje

ICH ERSCHRAK EINEN FISCH

*einen karpfenfisch erschrak ich
im grüntrüben wasser
wollte aber nicht*

*er war einsam
dieser fisch
für eine mahlzeit
einem allesfresser ausreichend*

*wege führen mich zu interessanten orten
und das macht mich
von dem schwimmenden fisch
im stehwasser
anders*

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>